

Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし 船橋市欢迎您

No.036 2025 年 3 月

発行元
船橋市国際交流協会
Funabashi International
Relations Association
 <https://www.fira.jp>
Tel 047-436-2083

日本の学校に入ったら

When your child starts school in Japan

如果在日本就学的话

小学生、中学生の子どもがいる保護者の皆さんは、色々な手続きや提出する書類があって大変ですね。子どもたちも、今までと様子の異なる学校に通うことになるので、言葉の問題など、不安な毎日過ごしていると思います。

持ち物に名前を書くのは、自分のものをなくさないように大切に使うためです。教室や廊下などを自分たちで掃除するのも、自分たちの学校を大切にする気持ちを養うためです。学校や、体育の授業を休む時や、遅刻する時は必ず連絡します。待っている人に心配をかけないようにする思いやりの気持ちを持つためです。学校では勉強だけでなく、自分たちのことは自分たちでするのが習慣です。

保護者の皆さんも、子どもたちが帰るお知らせがたくさんありますので、なんのお知らせかわからない時は、学校発文書集を参考にしながら先生に教えてもらったり、学校から借りたパソコンの翻訳機能を使ったりするといいでしょ。また文部科学省の「かすたねっと」というサイトでは、日本の学校の習慣を動画でわかりやすく紹介しています。

For parents with elementary and junior high school students, there are many procedures and documents that need to be submitted, which can be a hassle.

Your child will be attending a school in different cultural backgrounds than what they are used to, so they too are presumably feeling anxious every day about language issues and other things.

We write our names on our belongings so that we use them carefully not to lose them. We clean our classrooms and hallways ourselves to foster a sense of caring for our school. We always let school know when we are going to be absent from school or physical education class, or when we are going to be late. This is to cultivate a sense of consideration so as not to worry those who are waiting for us. At school, it is customary to do things around us on our own, not just to study.

As for parents, there are many school announcements that your child brings home, so if you don't understand what the announcement is, you can refer to the list of the school documents and ask the teacher to explain it to you, or use the translation function on the computer you borrowed from the school. The Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology's "CASTA-NET" website also provides easy-to-understand videos introducing Japanese school customs.

中小学生の家长们，给学校提交各种各样的手续和文件，一定很辛苦吧。孩子们也将去往一所与以前不同的学校，估计他们每天都会为语言等障碍和其他问题感到焦虑。

首先，要在自己的物品上写上名字的原因是为了确保不会丢失它们。其次，学生们自己打扫教室和走廊，这样就可以培养对学校的关心意识。再有，当不去上学、不上体育课或是迟到时，一定要向老师报告，就是为了不让等待的人担忧、培养体贴对方之心。在学校，不仅仅是学习，还要养成自己的事情自己做的习惯。

孩子们每次拿回来的通知有很多，有不明白的时候，家长们也可以一边参考学校文件集，一边向老师请教，或者使用电脑自带的翻译功能。此外，也可以参考文部科学省的网站“かすたねっと (CASTA-NET)”，网站动画以通俗易懂的方式介绍了日本学校的习俗。

ふなばし市がっこうはつぶんしょりゅう
船橋市学校発文書集

Funabashi City's School Documents

船橋市学校文件集



もんぶかがくしょう さいと
文部科学省のサイト：かすたねっと↓

「はじめまして！ 今日からともだち」
動画

「おしえて！ 日本の小学校」動画と絵カード

The Ministry of Education,
Culture, Sports, Science and
Technology's web site:CASTA-
NET ↓

"Nice to Meet You! Let's Be
Friends!"

"Tell Me About Elementary
School in Japan!"

文部科学省网站 :かすたねっと
(CASTA-NET) ↓

"你好！今天起我们就是好朋友"
视频

"日本小学小常识！" 视频和图片



仕事を探していますか *
ハローワーク*

Looking for a Job?
—Hello Work—

您在工作吗？*公共职业
安定所*

ハローワークを知っていますか。仕事
を探したい外国人のための窓口は、
船橋市本町2-1-1、船橋スクエア21
ビルの7階の専門援助部門にあります。

在留資格の種類によって、仕事をして
も良い人、仕事をしていても良い時間が限ら
れている人がいます。在留資格を確かめ
てから相談に行きましょう。

ハローワークでは、①求人検索機の使
い方、求人票の見方を説明してくれます。

②あなたの経験や希望を聞いて、合う
仕事と一緒に探してくれます。③あなた
が作成した履歴書など、応募書類に間違
いがないか見てくれます。予約はいりま
せん。在留カードとパスポートを持って、
次の時間（終了の1時間前まで）に行っ
てください。

中国語：毎週月曜日 10:00-12:00

13:00-15:00

英語、スペイン語、ポルトガル語：
毎週火曜日、水曜日、木曜日 10:00-
12:00 / 13:00-15:00

その他の言語は、多言語翻訳機器を
使って説明します。

「しごとのための日本語」研修を案内、
雇用保険の手続き、ハローワークで紹介
した仕事上のトラブルなどの相談も行
なっています。

問い合わせ：ハローワーク船橋・第2
庁舎 047-420-8609 #45

Do you know about Hello Work?
If you are a foreigner looking for
a job, there is a consultation
desk at the specialized assistance
department in Hello Work on the
7th floor of the Funabashi Square
21, located at 2-1-1 Honcho,
Funabashi City.

Depending on your residence
status, some people are allowed
to work freely, while others have
restrictions on the number of
working hours. Therefore, please
check your residence status before
visiting for consultation.

At Hello Work, you can receive
the following supports:

- 1.Explanation on how to use job
search machines and how to
read job listings.
- 2.Assistance in finding a suitable
job based on your experience
and preferences.
- 3.Review of your resume and
other application documents to
ensure there are no mistakes.

No reservation is required.
Please bring your residence card
and passport and visit during
the following hours (by one hour
before closing time):

•Chinese: Every Monday, 10:00-
12:00 / 13:00-15:00

•English, Spanish, Portuguese:
Every Tuesday, Wednesday, and
Thursday, 10:00-12:00 / 13:00-
15:00

•Other languages: Assistance
is provided using multilingual
translation devices.

Additionally, Hello Work provides
guidance on "Japanese Language
for Work" training, employment
insurance procedures, and
consultation on troubles regarding
jobs introduced by Hello Work.

Contact:

Hello Work Funabashi, 2nd
Government Building 047-420-
8609 #45

您知道公共职业安定所吗？是为
希望找工作的外国人提供帮助的窗
口，位于船桥市本町2-1-1，船桥广
场21大楼7楼的专业援助部门。

根据在留资格的种类，有些人可
以工作，有些人的工作时间是有限
制的。请先确认在留资格后，再前
往咨询。

在公共职业安定所，①会教您如
何使用求职查询机，以及如何查看
招聘信息。②会听取您的工作经验
和希望，并帮助您一起寻找合适的
工作。③会检查您填写的简历等求
职材料是否有误。无需预约。请携
带在留卡和护照，在以下时间（结
束前一小时前）前往咨询。

中文：每周 一 10:00-12:00 /
13:00-15:00

英语、西班牙语、葡萄牙语：每
周二、三、四 10:00-12:00 / 13:00-
15:00

其他语言将使用多语言翻译机进
行说明。

公共职业安定所还提供“工作日



語” 培训指导、雇佣 (失业) 保险手续的办理、以及在介绍的工作中遇到纠纷时的咨询服务。

咨询电话 : 公共职业安定所船桥・第二办公楼 047-420-8609 #45

ペットは責任持って飼いましょう

Keep Pets Responsibly 请负责任地饲养宠物

皆さんは、自宅で動物を飼っていますか？動物を飼っていると楽しい事がたくさんあります。しかし、かわいいという思いだけでは動物を正しく飼うことはできません。各自治体では、決められた方法で正しく飼うことが義務付けられています。動物を飼っている人は、もう一度動物を飼うためのルールを見直してみよう。

(犬を飼う人)

- ・狂犬病ワクチンを打ち、市に登録して鑑札をもらう
- ・散歩の時、外では必ずリードにつなぐ
- ・ふんは、自宅まで持ち帰り、可燃ごみとして処理する
- ・排泄の後には、水で洗い流し、きれいにする

(猫を飼う人)

- ・屋内だけで飼う
- ・不妊手術を行う

ペットを飼うことができなくなった場合は、できる限りもらってくれる人を探しましょう。最近、ペットを捨ててしまう飼い主が増えています。行き場をなくしたペットは動物愛護指導センターに引き取られ、もらってくれる人がいない場合や、病気の場合、最終的には殺処分されています。殺処分されてしまうペットを少なくするため、責任を持って飼いましょう。

動物愛護指導センターでは、飼い主のしつけかた教室の開催、大猫の避妊手術

や病気の治療、里親探し、ペットの譲渡会などを開催しています。詳しくは、動物愛護指導センターへお問い合わせください。

Do you have a pet at home?
Having pets can bring a lot of joy, but simply finding them cute is not enough to take proper care of them. Each municipality requires pet owners to follow specific guidelines for responsible pet ownership. If you have a pet, please take a moment to review the regulations to ensure you are keeping them correctly.

(For Dog Owners)

- Get your dog vaccinated against rabies, register your dog with the city, and obtain a license tag.
- Always keep your dog on a leash when outside.
- Take your dog's waste home and dispose of it as combustible trash.
- After your dog urinates, wash the area with water to keep the spot clean.

(For Cat Owners)

- Keep your cat indoors at all times.
- Have your cat spayed or neutered.

If you can no longer take care of your pet, try to find someone who can adopt it. Recently, the number of owners abandoning their pets has increased. Pets without owners are taken to animal welfare centers, and if they cannot find a new home or are sick, they will eventually be euthanized. To reduce the number of pets that face euthanasia, please take responsibility for your pet's care.

The Animal Welfare Center provides pet owner training,

spaying/neutering services, medical treatment, adoption support, and pet adoption events. For more details, please contact the Animal Welfare Center.

大家家里有养动物吗？养动物有很多乐趣。但是，仅仅因为觉得可爱是无法正确饲养动物的。各地方政府都要求按照既定方法妥善地饲养动物。养动物的人应该重新审视一下饲养动物的规则。

(养狗的人)

- 接种狂犬病疫苗，并在市政府登记领取养犬许可牌
- 遛狗时，在户外必须拴好牵引绳
- 粪便要带回家，作为可燃垃圾处理
- 排泄后要用清水冲洗干净，保持环境整洁。

(养猫的人)

- 只在室内饲养
- 进行绝育手术

如果无法继续饲养宠物，请尽可能寻找愿意收养的人。最近，遗弃宠物的主人越来越多。无家可归的宠物会被动物保护指导中心收容，如果没有人领养或宠物生病，最终会被安乐死。为了减少被安乐死的宠物数量，请负责任地饲养。

动物保护指导中心会举办宠物主人培训班、提供猫狗绝育手术和疾病治疗、寻找领养家庭、宠物转让会等活动。详情请咨询动物保护指导中心。

動物愛護指導センター ↓

Animal Welfare Center

动物保护指导中心



外国人総合相談窓口

Funabashi Multilingual Information Center 外国人综合咨询处



まいしゅうげつようび 毎週月曜日から金曜日 (祝祭日は除く)	Monday to Friday (Except for National Holidays)	星期一至星期五 (节假日除外)
じかん 時間：9：00～17：00	Time：9：00～17：00	时间：9：00～17：00
ふなばしやくしよ 船橋市役所 1階 11番窓口	No.11 Desk, Funabashi City Hall 1st Floor	市政府1楼 11号窗口
たいおうげんご 対応言語：12言語 詳しいことは市のHPを見てください。	Supported languages：12 languages See the city website for the languages.	对应语言：12国 关于对应语言、请看主页。
ひよう 費用：無料	Fee：Free	费用：免费
とあ お問い合わせ（相談専用電話）	Phone：050-3101-3495	

- * 国際交流協会の通訳ボランティアも連携して対応します。
- * The Center provides this service by collaborating with FIRA's volunteer interpreters.
- * 国际交流协会的翻译志愿者也会协助为您服务。

日本語教室

Japanese Conversational Classes 日本語教室

WEBサイトから申し込んでください。くわしいこと、申し込みはこちらから。
Please apply from the website. Check here for details and application.
请从网站申请。在这里查看详细信息和应用程序。

<https://fira-system.info>



やさしいにほんご



English



中文



Tiếng Việt nam

ふなばし情報メール / LINE

Funabashi Info Email/LINE 船桥信息邮件 / LINE

登録はこちらから / Sign up now! / 注册请扫描二维码 ▶



ふなばし情報メール / LINE は、災害や新型コロナウイルスなど生活に必要な情報を、登録した人の携帯電話やパソコンに配信しています。	Funabashi Info Email/LINE provides necessary information on natural disaster and COVID-19 to a registered PC or smartphone.	船桥信息邮件 / LINE 通过手机和电脑为已经注册的人士发送灾害、新冠病毒等生活上所需的信息。
---	---	--

外国語版市民便利帳

Funabashi Official Guide Book 船桥市生活指南书

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できるところなどが書いてあります。
This booklet provides information about daily life for foreign residents Including procedures at City Hall, public facilities and consultation services.
This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall.
You can download PDF data from the web site of the City.
是提供给外国人，在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地地的说明，及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市政府广报课的柜台索取。
※ 亦可在市政府网页内下载 PDF 的档案。



えいごばん (左) と中国語版 (中) とベトナム語版 (右) の表紙